

М.В. Шебаршенко
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель С.И. Дубинин

КОНЦЕПТОСФЕРА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЭМИГРАНТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ФРГ

Аннотация. В статье рассматривается феномен литературного творчества эмигрантов в ФРГ и его основной аспект – особая концептосфера. Анализ основных концептов в произведениях авторов-эмигрантов позволяет выявить особенности художественного мышления и картины мира литераторов, находящихся на стыке нескольких языков и культур. Для анализа выбран роман родившегося в СССР немецкого писателя В. Каминера «Russendisko», в котором затронуты важнейшие аспекты и темы российско-немецких отношений, иронично интерпретируются российские и советские реалии.

Ключевые слова: концептосфера, «гибридная» литература, немецкий язык, эмиграция, самоидентификация, В.Каминер.

Миграционные процессы приобрели в Европе и ФРГ глобальный характер. Эмигранты, оказавшиеся в чужой стране, в окружении другой культуры и языка, имеют различные ценности, особенности поведения, стили общения, пытаются отразить их в частности в литературном творчестве. В связи с этим исследование концептосферы современной эмигрантской литературы ФРГ крайне важно для установления особенностей мировоззрения людей, находящихся на стыке нескольких культур.

В связи с интересом исследователей к данной теме возник широкий спектр наименований литературы, написанной авторами-эмигрантами: «*Gastarbeiterliteratur, Emigranten – und Immigrantenliteratur, Migrationsliteratur, Ausländerliteratur, Gastliteratur, eine nicht nur deutsche Literatur, inter-/multi-/mehrkulturelle Literatur, Literatur im interkulturellen Kontext ...*» [1, с. 137]. Данный феномен предполагает гибридизацию «разных языковых и культурных традиций, представленных в языковой личности автора-билингва, живущего в этнически чуждой культурной среде» [1, с. 137]. В современной литературе Германии и на литературном рынке значительное место заняли произведения немецкоязычных авторов-иностранцев, которые определяют межкультурное многообразие в немецком пространстве, возникающее на почве языкового и культурного взаимодействия и перекрестной рефлексии.

Особый интерес представляет немецкоязычная литература писателей-мигрантов из бывшего СССР, таких как В. Вертлиб, В. Каминер, А.Бронски и др. Их сочинения играют немаловажную роль на современной немецкоязычной литературной «арене». В данной статье обратимся к творчеству В. Каминера.

Центральным аспектом в изучении явления так называемой «гибридной» литературы в данной работе является концептосфера как совокупность концеп-

тов. Значимой характеристикой концепта является его связь с мышлением: он хранит индивидуальные особенности мышления и восприятия социума и человека, вербализующего его. «Концепт – это единица коллективного сознания, отправляющая к высшим духовным ценностям, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [3, с. 98].

Термин «концептосфера» обозначен Д.С. Лихачевым как «совокупность концептов нации», исследователь писал, что «она образована всеми потенциями концептов носителей языка» [2, с. 5]. Иными словами, концептосфера – своеобразная познавательная база мышления, представляющая собой структурированную совокупность концептов той или иной этнической общности.

В произведениях эмигрантской литературы ФРГ прослеживается скептическое отношение к разделению по национальным/этническим признакам, что становится причиной иронии по отношению к национальным и этническим стереотипам. Обратимся к роману Владимира Каминера «Russendisko», где иронически интерпретируются русские реалии. Для текста произведения характерно частое упоминание наиболее известных стереотипных символов России. «*Auf dem Moskauer Markt kaufte ich für den Rest des Geldes noch ein paar Souvenirs: eine Matryoschka, die mit blassem Gesicht in einem kleinen Sarg lag – das fand ich lustig, außerdem eine Flasche Wodka der Marke Lebewohl*» [4, с. 16]. – В приведенном фрагменте (эпизод переезда рассказчика в Германию) упоминаются символы, хорошо знакомые не только русскому человеку. Фрагмент может быть интерпретирован как стремление героя взять с собой частичку родины, что в данном контексте носит ироничный характер: название фирмы водки Lebewohl имеет значение «прощальный», а матрешка находится в коробке, напоминающей гроб.

Следующий фрагмент демонстрирует, что тяжелая тематика прощания с родиной обыгрывается иронически. «*Der Wodka mit dem Lebewohl-Etikett wurde ausgetrunken, die Zigaretten aufgeraucht, und die Matryoschka verschwand unter mysteriösen Umständen*» [4, с. 17]. Его можно интерпретировать по-разному: во-первых, прослеживается упомянутая ирония по отношению к стереотипам, так как стереотипные образы не отражают истинной сути культуры и народа. Во-вторых, данный пример иллюстрирует отсутствие принадлежности эмигрантов к определенной общности, идентификации собственной личности с чем-то конкретным.

Автор иронизирует над отсутствием у героя-эмигранта ностальгии, тоски по родине. Однако посредством ироничных образов говорится о серьезных для эмигрантов проблемах: утрате идентичности, чувстве неопределенности, отсутствии принадлежности к определенной культуре и языку.

В концептосфере исследуемого текста особенно интересны концепты ЭМИГРАЦИЯ, ПОИСК, СЕМЬЯ, СВОБОДА. «*Das interessanteste Themen damals waren nicht etwa Mädchen oder Drogen, sondern die Emigration. Unsere größten Helden waren jene, die es geschafft hatten, über die Grenze zu kommen*» [4, с. 37]. Феномен эмиграции в гибридной литературе ФРГ не выступает в негативном ключе, успешный процесс эмиграции представлен как некое достижение. «*Irgendwie konnten wir*

uns mit diesen Menschen identifizieren, schließlich fühlten wir uns auch alle verfolgt <...>. Bei meinem Freund <...> wurde das Thema allerdings zur Manie. Er sammelte sämtliche Zeitungsberichte über Überläufer und klebte sie sorgfältig in eine Mappe. Er kannte sie alle, die schlaue DDR-Familie» [4, с. 37]. Данный фрагмент позволяет выявить связь концепта СЕМЬЯ в тексте романа с концептом эмиграции. Изучение их в совокупности позволяет раскрыть особые смыслы: семья не только как родственные связи, но и как люди, объединенные схожей судьбой, ценностями, жизненными ситуациями, ищущие ответы на одни и те же вопросы.

Также с концептом эмиграции в тексте В. Каминера связан концепт СВОБОДА. *«Die große Freiheit ist wieder in unserem Land. Ihre Ankunft wird gefeiert, es wird viel gesungen und noch mehr getrunken. Doch die Freiheit ist nur ein Gast hier. Sie kann sich in Russland nicht lange halten. Sohn, nutze die Chance. Sitz nicht herum und trink Bier. Die größte Freiheit ist die Möglichkeit abzuhauen. Beeil dich, denn wenn die Freiheit wieder verschwunden ist, dann kannst du lange stehen und schreien: O Augenblick, verweile doch, du bist so schön» [4, с. 16].* Эпизод иллюстрирует восприятие эмиграции как «величайшей свободы». Однако нельзя не отметить иронию автора к подобному способу мышления, что выражается в использовании глагола *abhauen* (*salopp*; рус. «смыкаться»). Свобода в картине мира эмигрантов заключается в движении, в то время как стабильность и постоянство – оковы.

Итак, при интерпретации смыслов в романе В. Каминера нужно учитывать ироничный характер его поэтики. Используя юмор, автор раскрывает глубокие проблемы (утрата героем идентичности, чувство нестабильности, отсутствие принадлежности к определенной нации / этносу, поиск).

Эмигранты – носители одной культуры, жители принимающего государства – представители другой, в связи с чем актуальной остается проблема их взаимодействия и наличия в рамках этого взаимодействия межкультурного диалога.

Анализ концептосферы литературы эмигрантов ФРГ позволил выявить ее интегративность как источник творческого эксперимента: попытки сочетания и соположения своего и чужого, русского / советского и немецкого. Эмигрантская литература пронизана духом эстетического и языкового поиска, отсутствия постоянства и стабильности ее стилистики, сосредоточена на темах эмиграции, дороги, границы, культурных и языковых различий, проблемах потери идентичности и слияния с другой культурой.

Литература

1. Кострова О. А. Лингвокультурные концепты в немецкоязычном дискурсе авторов турецкого происхождения // Ежегодник Российского союза германистов. М., 2020. С. 137–152.
2. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия АН РФ. Серия литературы и языка. 1993. С. 3–9.
3. Шулятиков И. С. Термин «концепт» в современной лингвистике // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Киров, 2015. С. 98–101.
4. Kaminer W. W. Russendisko. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2000. №12. 149 s.